

# *The Assumption of the Blessed Virgin*

[DIMEV 6596, IMEV 4119.5, NIMEV 4119.5]

Introd. et trad. partielle Florence BOURGNE (Université Paris-Sorbonne)

Ce récit de l'Assomption de la Vierge est composé en strophes de six vers (*aabccb*) ; c'est la seule version de l'épisode en forme strophique. Schwarz (437) donne une description détaillée de la strophe utilisée : le schéma des rimes est doublé par la métrique, car les premiers, deuxièmes, quatrièmes et cinquièmes vers ont 4 sommets accentués, les troisièmes et sixièmes vers, 3 sommets accentués seulement (les vers sont donc « 4 4 3 4 4 3 »).

Le poème débute de manière lacunaire, car il décrit les caractéristiques de la palme (des pèlerins et des martyres), mais s'ouvre sur la deuxième ou troisième caractéristique de cet attribut. La syntaxe des premières lignes est très décousue ; l'hypothèse astucieuse des éditeurs du site Auchinleck est qu'il s'agit d'un collage [à partir ?] de fins de vers. La compilation trouve ici une nouvelle fonction : elle accueille les restes d'un texte dont le début est, peut-être à l'occasion de cette copie, plus ou moins adroitement reconstitué à partir de vers incomplets.

## Bibliographie sommaire

DIMEV. *The Digital Index of Middle English Verse*, ed. Linne Mooney, Daniel W. Mosser, Elizabeth Solopova. s.n. 6596. <http://www.dimev.net/>

SCHWARZ, Max, éd. « Kleine Publicationen aus der Auchinleck-hs. IV. Die *Assumptio Marie* in der schweifreimstrophe. » *Englische Studien* 8 (1885) 427-464 : 448-457.

¶ Who so bere3 palm, þe tokne is þis, {f.73ra}		¶ Celui qui porte une palme, c'est le signe
þat in clene lif he is;	2	Qu'il mène une vie pure ;
þat is to vnderstonde		C'est-à-dire,
Hit is tokning of loue,		C'est un signe d'amour,
þat God him haue3 wraththe for3oue,	5	Que Dieu lui a pardonné sa colère,
þat bere3 palm on honde.		À lui qui porte palme à la main.
¶ Þis is þe þridde þing		¶ C'est la troisième chose
þat palm bitoknez, wizouten lesing:	8	Que la palme signifie, sans mentir:
Whan man had palm inome,		Quand un homme a pris la palme,
þat man haue3 in his ri3t		Cet homme a de plein droit,
þourgh þe vertu of Godes mi3t	11	Par la vertu du pouvoir divin,
Hise enemis ouercome.		Mis à bas ses ennemis.
¶ Þe ferthe þing is to wite,		¶ La quatrième chose à savoir,
Ase Godes clerkes finde3 iwrite,	14	Que les clercs divins trouvent écrite,
No lesing hit ne is:		Ce n'est pas mensonge :
þe man þat bere3 palm aboute,		L'homme qui porte une palme,
Alle hise enemis him sschulle doute,	17	Tous ses ennemis doivent le craindre,
Godes baner hit is.		C'est la bannière de Dieu.
¶ Þat bitoknez, wizouten nay,		¶ Cela signifie, sans nier,
þe palm on palmes Soneday,	20	La palme du Dimanche des Rameaux,
þat man is al aboute;		Qui surpasse tous les hommes ;
3if a man is clene ishriue		Si un homme est confessé et purifié
And halt penaunce him is iziue,	23	Et s'en tient à la pénitence qui lui est attribuée,

<p>Ʒan hauez he Godes loue.  ¶ 3if Ʒi palm is rizt inome,  Ʒan hauest Ʒou ouercome  Ʒe fend Ʒourgh flessches fizt;  Ʒanne bez Ʒin enemis ouercome,  And here mi3t hem is binome,  And Ʒou bere palm ari3t.  ¶ Forsothe, we here clerkes telle  Alle Ʒe fendes Ʒat bez in helle  Bez in werre and wrake,  Whan a Cristeneman in londe  Bere3 trewliche palm on honde  And hauez hise sinnes forsake.  ¶ And Ihesu and his moder Marie  And alle here swete compaignie {f.73rb}  Ʒat bez in heuene iset  Bez glade whan we bez idi3t  For to beren oure palm ari3t,  And habben oure sennes bet.  ¶ For palm of alle flour is pris  Of rose rode, of flour de lis,  Ʒat to oure leuedi was sent;  Ʒat oure leuedi was clene of lif,  Clene maiden and clene wif,  Bitoknez verraidment.  ¶ And clene virgine 3he was also,  Ʒat is heiere Ʒan Ʒe two:  Wif oƷer maidenhede.  For womman mai lese virginite  Wi3 wille and Ʒout, so mot ic Ʒe,  Wi3outen flesschlich dede.  ¶ But maidenhod mai non bi lorn  Of no womman Ʒat is iborn,  Wi3outen mannes mone,  Ne no maiden wi3 childe gon,  Ne neuer 3ite ne dede non,  Saue oure leuedi al one.  ¶ 3e was maiden and virgine  And bar a child wi3outen pine,  Ʒat men clepez Ihesus,</p>	<p>Alors il reçoit l'amour de Dieu.  ¶ Si ta palme est bien tenue,  26 Alors tu as vaincu  Le démon dans un combat physique ;  Alors tes ennemis sont vaincus,  29 Leur pouvoir leur est ôté,  Et tu tiens bien ta palme.  ¶ En vérité, nous entendons les clerks raconter  32 Que tous les démons qui sont en enfer  Sont en guerre, en conflit,  Tandis qu'un chrétien sur terre  35 Porte honnêtement sa palme à la main  Et obtient le pardon de ses péchés.  ¶ Et Jésus et sa mère Marie,  38 Et toute leur douce compaignie  Qui est assemblée au ciel,  Sont heureux quand nous sommes prêts  41 À bien porter la palme,  Et à voir nos péchés soulagés.  ¶ Car la palme excelle entre les fleurs,  44 Plus que la rose rouge, que la fleur de lys  Qui fut envoyée à notre dame ;  Car notre dame menait une vie pure,  47 Vierge pure et épouse pure,  C'est ce que cela signifiait en vérité.  ¶ Vierge pure elle l'était également,  50 C'est la plus importante des deux choses :  Entre épouse et virginité.  Car une femme peut perdre sa virginité spirituelle  53 En esprit et en pensée, aussi sûr que je prospère,  Sans action physique.  ¶ La virginité physique ne peut être perdue  56 Par une femme qui est née  S'il n'y a pas eu de rapport avec un homme,  Et aucune vierge n'a jamais eu d'enfant,  59 Ni encore, ni jamais,  Sauf notre dame, elle seule.  ¶ Elle était fille et vierge  62 Et enfanta sans douleur un enfant,  Que les hommes appellent Jésus,</p>
--	---

<p>         Þat in erthe man bicam          And bataille vndernam          Azen þe fend for ous.          ¶ Þise bez þe toknes, wizouten lesing,          Whi Ihesu, heuene-king,          Sente here palm into erthe;          For þere nas neuere womman bore,          Neiþer after ne bifore,          Þat was so mochel wurthe.          ¶ Oure swete leuedi milde and fre –          Ihered and heghed mote 3he be –          3he make3 oure blisses newe; {f.73va}          3he tok þe palm þat God here sente,          And into here chaumbre anon 3he wente          And dede on cloþes newe.          ¶ Oure swete leuedi, maiden bri3t,          Knelede adoun anonri3t          And seide here bileue,          And bad a bone to God in heuene,          For hise dereworhte names seuene          Þat no fend sscholde hire greue.          ¶ Wel owghthe þanne al mankenne,          Þat habben ilein in dedli senne          Boþe dai and ny3t,          Of þe fend to ben adrad,          Whan 3he swich a bone bad          Þat bar þe king of mi3t.          ¶ Þo 3he hadde bede þat bede,          3he wente anon in þe stede          To sibbe and fremde ek,          And made hem come togedere anon,          And to hem alle made here mon,          And doelfulliche 3he spek.          ¶ 3he saide ‘Ihesu, mi swete sone,          Nelle no lengere ich here wone,          Swich sonde he haue3 me sent       </p>	<p>         Qui devint homme sur terre          65 Et livra bataille          Contre le démon pour nous.          ¶ À cause de ces signes, sans mentir,          68 Jésus, roi du ciel,          Lui envoya une palme sur terre<sup>1</sup> ;          Car aucune femme ne naquit,          71 Ni après ni auparavant,          Qui était d’une telle valeur.          ¶ Notre douce dame, bonne et noble —          74 Louée et exaltée elle doit être —          Ravive toutes nos joies ;          Elle prit la palme que Dieu lui envoya,          77 Et dans sa chambre se rendit aussitôt,          Et passa des vêtements neufs.          ¶ Notre douce dame, vierge illustre,          80 S’agenouilla aussitôt          Et dit son credo,          Et adressa une prière à Dieu au ciel,          83 Pour ses sept excellents noms,<sup>2</sup>          Qui font qu’aucun démon ne pourrait lui nuire.          ¶ C’est à juste titre que l’humanité,          86 Qui est restée vautreée dans le péché mortel          Jour et nuit,          Doit craindre le démon,          89 Puisqu’elle adressa une telle prière,          Alors qu’elle avait porté le roi de gloire.          ¶ Quand elle eut fait cette prière,          92 Elle alla aussitôt alentours          Trouver sa famille et tous les autres également,          Et les fit se rassembler,          95 Et à tous elle se plaignit,          Et parla tristement.          ¶ Elle dit « Jésus, mon doux fils,          98 Ne souhaite plus que je demeure ici,          Ce message il me l’a envoyé       </p>
---	---

<sup>1</sup> Il s’agit d’une palme traditionnellement apportée par Gabriel à la Vierge pour lui annoncer son Assomption. Le motif, qui va être développé dans la strophe suivante, se retrouve dans le cycle de York, Pièce 44, cf. la salutation angélique aux vers 15-16 : *He sendis to þe worþely iwis / Þis palme oute of paradise* « Il t’envoie noblement en vérité / Cette palme venue du paradis ».

<sup>2</sup> Déjà dans la tradition judaïque ces sept noms sont considérés comme sacrés, à tel point qu’un scribe ne peut les effacer une fois écrits.

Bi an aungel þat cam fram heuene Wi3 a ful milde steuene, And a3en is went. ¶ And ich biseche 3ou par charite Alle þat hider bez comen to me, Boþe heghe and lowe, 3if ich habbe don vnri3t, Let me amenden be mi mi3t And be mi geltes aknowe.’ ¶ Alle þat stouden here bi {f.73vb} Of þo wordes were sori, For 3he was so hende, And seide ‘Leuedi, what is þi þowt? Haue merci on vs and leue vs nowt. Whi wiltou fram vs wende? ¶ In muchel sorewe and muchel wo Sschulle we liue whan þou art go, Boþe dai and ni3t. Iblessed be þou, swete leuedi, To vs þou hauest be ful redi To seruen vs day and ni3t.’ ¶ Þous þai saiden alle wi3 tonge, Þai wepen sore and honden wronge; In herte hem was ful wo, Þe poure þinges þat seke weren, Þo þai herden wi3 here heren, Þat 3he wolde go. ¶ Þanne saide oure swete leuedi To alle þo þat stoden hire bi, Þat wopen and wrongen ‘Ne wepez nowt. Holde 3ou stille. Ich mot do mi sones wille. I ne mai hit nowt wi3stonde.’ ¶ Hire herte armede oure leuedi bri3t And gan to wepe anonri3t For pite þat 3he segh3. Þo made þai alle reuliche mone And bigonne to wepe ech one, Alle þat stoden hire negh3. ¶ Þo kam sone seint Jon	101 Par un ange qui est venu du ciel, Avec une voix très douce, Puis s’en est allé. ¶ Je vous demande par charité, 104 Vous qui êtes rassemblés autour de moi, Humble ou noble, Si j’ai commis une faute, 107 Permettez-moi d’amender ma volonté Et de confesser mes fautes. » ¶ Tous ceux qui se tenaient près d’elle 110 Furent désolés à ces mots, Car elle était si gracieuse, Et dirent « Dame, à quoi songes-tu ? 113 Aie pitié de nous, et ne nous laisse pas. Pourquoi veux-tu nous quitter ? ¶ Dans une grande tristesse et un grand chagrin 116 Nous vivrons quand tu seras partie, Jour et nuit. Bénie sois-tu, douce dame, 119 Pour nous tu étais toujours prête À nous servir jour et nuit. » ¶ Ainsi dirent-ils tous à voix haute, 122 Ils pleurèrent amèrement et se tordaient les mains, Ils souffraient en leur cœur force chagrin, Ces pauvres êtres qui furent malades 125 Lorsqu’ils entendirent de leurs oreilles Qu’elle allait partir. ¶ Alors notre douce dame dit 128 À tous ceux qui se tenaient près d’elle, Qui pleuraient et se tordaient : « Ne pleurez pas. Taisez-vous. 131 Je dois suivre la volonté de mon fils. Je ne peux pas m’y opposer. ¶ Son cœur blessa notre dame illustre 134 Et elle pleura aussitôt, Par pitié pour ce qu’elle voyait. Alors, tous poussèrent une plainte, 137 Et ils commencèrent tous à pleurer, Tous ceux qui se tenaient auprès d’elle. ¶ Vint alors bientôt saint Jean,
--	--

And segh3 oure leuedi make hire mon	140	Il vit notre dame qui se plaignait
And seide ‘Mi leuedi dere,		Et dit : « Ma chère dame,
Tel me, leuedi milde of mod,		Dis-moi, douce dame au doux tempérament,
Who haue3 seid þe ouwt bote god? {f.74ra}	143	Qui t’as parlé autrement qu’en bien ?
Whi makest þou swuche chere?’		Pourquoi arbores-tu une telle mine ? »
Marie answerede wiz milde steuene		Marie répondit d’une voix douce :
‘John, me kam a sonde fram heuene	146	« Jean, j’ai reçu un message du ciel
Bi an aungel brizt;		Apporté par un ange étincelant ;
Mi sone, þat bowghte man so dere,		Mon fils, qui racheta si cher les hommes,
Nelle no lengere þat ich be here –	149	Ne souhaite plus que je reste ici —
Iblessed be his mi3t.		Bénie soit sa puissance.
¶ Þerfore ich wepe and mai nowt blinne;		¶ Aussi je pleure, et ne puis m’arrêter,
For we sschullen parten atwinne,	152	Car nous devons nous séparer,
Min herte arme3 sore;		Mon cœur me blesse cruellement,
And wel fawe ich wolde see		Et je vais bien volontiers voir
Mi sone – iblessed mote he be –	155	Mon fils — qu’il soit béni —
I ne saugh3 him nowt wel zore.’		Je ne l’ai pas vu depuis fort longtemps. »
¶ Þo John herde hou hit was,		¶ Lorsque Jean entendit ce qu’il en était,
He sizte sore and saide ‘Allas,	158	Il soupira cruellement, et dit : « Hélas,
Hou go3 þis worldes winne!		Où vont les joies de ce monde...
Leuedi, what sschal be mi red?		Dame, quel avis te donner ?
Certes, nou ich wolde bi ded,	161	Certes, je souhaiterais mourir
Nou we sschulle parten atwinne.		Plutôt que nous nous séparions.
¶ Mi louerd, þat deide on rode tre,		¶ Mon seigneur, qui mourut sur la croix,
Into heuene is went fram me,	164	Au ciel est parti sans moi,
þat i ne mai wiz him speke,		Si bien que je ne peux pas lui parler,
And þou wult, leuedi, wende me fro?		Et tu voudrais, dame, me quitter ?
Allas, allas, what me is wo,	167	Hélas, hélas, quel chagrin j’éprouve,
Whi nelle myn herte breke?’		Pourquoi mon cœur ne se brise-t-il pas ? »
¶ ‘John’ quad oure leuedi þo,		¶ « Jean, dit alors notre dame,
‘Þerfore be þou no þing wo,	170	Afin que tu n’aies plus de chagrin,
To heuene zif ich am nome.		Si au ciel je suis emportée
Ich wille biseche mi sone dere.		Je demanderai à mon cher fils
þat þou ne sschalt nowt longe dwellen here;	173	Qu’il ne te laisse pas longtemps demeurer ici :
To me þou sschalt come.’		Tu me rejoindras. »
¶ Þous oure leuedi and saint John		¶ Ainsi notre dame et saint Jean
Either to oþer maden here mon,	176	Se plaignaient l’un l’autre,
Als 3he stonden ifere. {f.74rb}		Tandis qu’ils se tenaient ensemble.
Hou aiþer vpon oþer wep,		Ils se pleuraient sur l’épaule à tour de rôle,
Who so tok þerof kep,	179	Pour qui prêtait attention,

Pite hit was to here.		C'était triste à entendre.
¶ Alle þe apostles weren went to preche,		¶ Tous les apôtres étaient partis prêcher,
In diuerse stedes þe poeple to teche,	182	Afin d'enseigner les populations dans diverses villes
In bok als 3he moun here;		Dans la Bible comme vous pouvez l'entendre ;
And alle hem cam toknyng		Et tous ils allaient signifiant qu'ils venaient
Fram swete Ihesu, heuene-kyng	185	Du doux Jésus, roi du ciel,
þat þere þai comen ifere.		Pour lequel ils étaient là réunis.
¶ Als God hit wolde for þe nones,		¶ Comme Dieu le désirait,
Alle þai comen þider at ones,	188	Ils se rassemblèrent tous immédiatement,
Ase manie als þere were,		Tous ceux qui étaient dans la région,
Sauue seint Thomas of Ynde –		Excepté saint Thomas d'Inde —
Wo was him, he was bihinde –	191	Le pauvre, il n'arriva qu'après,
He ne was nowt þere.		Il n'était pas là.
¶ Anon ase þe apostles seghen,		¶ Dès que les apôtres virent
Seint John wep wiz his eghen,	194	Saint Jean pleurer de ses yeux,
þai weren amaid alle.		Ils furent tous consternés.
'John' quad Peter 'leue fere,		« Jean, dit Pierre, cher compagnon,
Whi makst þous foule chere,	197	Pourquoi fais-tu si triste mine,
What is þe bifalle?		Que t'est-il arrivé ? »
¶ 'Peter' quad John 'iwis,		¶ « Pierre, dit Jean, en vérité,
Formest þou sschalt telle me þis:	200	D'abord tu dois me dire ceci :
Hou be 3he hider ilad?		Comment avez-vous été menés ici ?
Hou was 3oure conseil inome,		Comment avez-vous été prévenus
þat 3he bez alle hider icome,	203	Que vous deviez tous venir ici,
þat were so wide isprad?		Vous qui étiez si dispersés ? »
¶ Peter and hise felawes echon		Pierre et ses compagnons chacun
Answereden seint John,	206	Répondirent à saint Jean,
Ase manie ase þere were;		Tous à leur tour ;
þai saiden þai hadde wonder alle		Ils dirent qu'ils étaient émerveillés
Of þe kas þat was bifalle,	209	De la coïncidence qui s'était produite,
Hou þei comen þere.		De leur retour à tous.
'Nou wolle ich telle' quad seint John, {f.74va}		« Maintenant je vais vous dire, dit saint Jean,
'Wharfore ich make mi mon	212	Pourquoi je me plains
And whi ich wepe so sore:		Et pourquoi je pleure si fort :
An aungel cam fram swete Ihesus		Un ange est venu, envoyé par le doux Jésus,
And to oure leuedi seide þous:	215	Et a dit ainsi à notre dame :
3he ne sschal ben here nammore.		Elle ne restera plus ici.
¶ For no þing þat mai bitide		¶ Quoiqu'il arrive,
3he ne mot here no lengere abide	218	Elle ne peut pas demeurer ici plus longtemps
Ne libbe but daies þre.		Ni vivre plus de trois jours.

Swich tiding hauez þe aungel brout Fram him þat al þe werld had wrout – Iblessed mote he be. ¶ Þerfore 3he bez hider isent, To ben at here enterement, Mi leuedi milde and fre. Nou mowe 3he counforte me in þis kare, Whan mi leuedi is fram me fare; Welcome mote 3e be.’ ¶ Þo wiste þai Ihesu sente hem þider, And wenten forht alle togider To oure leuedi, and seiden þous: ‘We bez at þi comaundement, Hider to þe ous hauez isent Þi sone swete Ihesus.’ ¶ Þanne seide maiden Marie To Peter and to his compaignie ‘Welcome mote 3e be. Iblessed wurht he dai and ni3t, Mi sone Ihesu ful of mi3t, þat sente 3hou hider to me. ¶ And ich biseche 3hou for his loue, Mi sone þat sit vs alle aboue þat hider 3ou had isent, Ne lete3 no Iwes ful of enuye Do mi bodi no vilainye, {f.74vb} Whan þe soule is went.’ ¶ Þo oure leuedi þous hadde iseid, In a bed 3he was ileid And held hire þere ful stille; Alle þe apostles seten hire bi And lokeden oure swete leuedi, To abide Godes wille. ¶ Alle fillen aslepe echone, Sauue oure swete leuedi alone. No slep wi3 here þer nas; Drede of de3 was in here þout, Þerfore 3he ne slep nowt, And no wonder hit nas. ¶ Of de3 3he moste ben adrad;	221 224 227 230 233 236 239 242 245 248 251 254 257	Ces nouvelles, un ange les a apportées, Envoyé par celui qui créa le monde entier — Béni soit-il. ¶ Donc vous avez été envoyés ici, Pour assister à son enterrement, De ma dame douce et noble. Désormais vous devez me consoler dans ma peine, Lorsque ma dame partira ; Soyez les bienvenus. ¶ Alors ils surent que Jésus les avait envoyés là, Et ils allèrent ensemble Trouver notre dame, et dirent ainsi : « Nous sommes à tes ordres, À toi nous a envoyés Ton doux fils Jésus. ¶ Alors dit la vierge Marie À Pierre et à sa compaignie : « Soyez les bienvenus. Béni soit nuit et jour Mon fils Jésus tout puissant, Qui vous a envoyé à moi jusqu’ici. ¶ Et je vous demande par amour de lui, De mon fils qui règne au-dessus de nous tous, Qui jusqu’ici vous a envoyés, Que les juifs jaloux Ne s’en prennent pas à mon corps, Lorsque l’âme sera partie. » ¶ Quand notre dame eut parlé ainsi, On l’allongea dans un lit Et elle resta complètement immobile ; Tous les apôtres s’assirent autour d’elle Et regardèrent notre douce dame, Pour faire la volonté de Dieu. ¶ Tous tombèrent endormis, chacun d’eux, Sauf notre douce dame. Le sommeil lui échappait ; La crainte de la mort était dans ses pensées, Aussi elle ne dormait pas, Ce n’est pas surprenant. ¶ De mourir elle devait avoir peur ;
--	---	---

God þat on þe rode was sprad,	260	Dieu qui sur la croix fut étiré,
Als tellez þe profetie,		Comme le dit la prophétie,
Azens dez þat was to come,		En présence de la mort qui allait venir,
Er he was wiz Jues nome,	263	Avant d'être capturé par les juifs,
He was afered to die.		Il eut peur de mourir.
¶ Holi writ tellez þous,		¶ La sainte écriture dit ainsi
þat oure louerd, swete Ihesus,	266	Que notre seigneur, le doux Jésus,
þat is so milde of mod,		Qui est de tempérament si doux,
For al his power and his miȝt		Malgré toute sa force et sa puissance,
Of dez he was so sore afriȝt,	269	De mourir fut si cruellement terrifié,
þat he swatte blod.		Qu'il sua du sang.
¶ Þerfore Ihesu, ful of miȝt,		¶ Donc Jésus tout-puissant
Sente adoun an aungel briȝt	272	Envoya un ange étincelant
To his moder þer ȝe lai;		À sa mère, là où elle habitait ;
For he wiste wel þourgh his miȝt,		Car il savait bien, grâce à son pouvoir,
þat ȝhe wolde ben afriȝt	275	Qu'elle serait effrayée
Aȝen here dezðai.		À l'approche du jour de sa mort.
¶ Þe aungel liȝt doun bi here bed		¶ L'ange se posa près de son lit
And saide 'Marie, be nowt adred	278	Et dit : « Marie, n'aie pas peur
Of deht, þat is neghȝ, {f.75ra}		De la mort, qui est proche,
For nowt þat þou sschalt here se.		À cause de ce que tu verrais ici-bas.
Þous sente þi sone word bi me,	281	Donc envoie à ton fils un message par moi,
In heuene þat sit on heghȝ.'		À lui qui trône en haut dans le ciel. »
¶ Quad oure leuedi milde and fre		¶
'blessed mote mi sone be,	284	
285○ þat me þat sonde sente.'		
And þe aungel þat was so briȝt		
Tok his leue anon ariȝt	287	
And into heuene wente.		
¶ Aȝhens oure leuedi sscholde bi ded,		
290○ Al þe erthe quok for dred	290	
And after cam a þonder;		
But oure leuedi dradde nowt,		
For tiding þat þe aungel had browt	293	
Of al þat grete wonder.		
295○ ¶ Sone after þat anon		
Þe apostles woken euerichon;	296	
þanne seide oure leuedi briȝt		
'Mi time comeȝ þat i sschal fare		
Into blisse out of þis kare.	299	

300	Wake3 a litel whi3t.	
	¶ Bi toknes þat ich habbe iherd and sein,	
	On slepe while 3he habben lein,	302
	Iich wot mi de3 is negh3.	
	Iheried and heighed mot he worthe,	
305	Swich tokne mi sone sente nouþe	305
	Out of heuene on hegh.’	
	¶ Boþe ni3t and eke dai	
	Oure leuedi in here chaumbre lai,	308
	To bide here sones wille;	
310	And þe apostles were ful hende,	
	Nolde neuer on fram here wende,	311
	But helden hem þere al stille.	
	¶ Ihesu, þat þolede de3 on tre, {f.75rb}	
	For to maken vs alle fre,	314
315	Vpon gode Fridai,	
	A compaignie wi3 him he nam,	
	And to his swete moder he cam	317
	In chaumbre þer 3e lai.	
	¶ Þo swete Ihesu ful of mi3te	
320	Was comen wi3 his angles bri3te.	320
	Þanne seide oure leuedi fre	
	‘Sone, blessed be þat stounde,	
	Þat ich 3ede wi3 þe ibounde,	323
	And welcome mote þou be.’	
325	¶ ‘Moder’ quad swet Ihesu þo,	
	‘Wi3 me to heuene þou most go	326
	Wi3 al þis compaignie,	
	And wone þere wi3outen ende	
	In þe blisse þat haue3 non ende,	329
330	But formest þou most die.’	
	¶ Þanne seide oure leuedi Marie	
	‘Leue sone, let me nowt die,	332
	Ich beseche þe.	
	Leue sone, for mi loue	
335	Let mi de3 be for3oue.	335
	3if hit mai so be.’	
	¶ ‘Leue moder’ quad swete Ihesus,	
	‘For sothe, hit mot nede be þous,	338
	Þi de3 maist þou nowt fle,	

340	For al þat liue3, al sschal die, Oþer elles, moder, ich moste lie, And þat ne mai nowt be.'	341
¶	'Sone' quad oure leuedi þo, 'Ase þou wult, ich wille also;	344
345	But ich biseche þe, Let me neuere be so afri3t, Of þe fend to habbe no si3t, {f.75va}	347
¶	'Moder' quad Ihesu 'ne doute þe nowt, 350 Hit ne cam neuer in mi þout, þat þou sscholdest habben a si3t Of no fend, 3if ich mai, But joie and murthe þat leste3 ay, Boþe dai and ni3t.'	350 353
355	¶ Oure swete leuedi was glad þerfore And blessed þe time, þat he was bore And in hire bodi lizte; And mildeliche, wizouten pine, Anon 3e deide, þat swete virgine,	356 359
360	þat bar þe king of mi3t. ¶ And as hit telle3 in þe bok, þe soule out of here bodi he tok, Ihesu ful of mi3te, And wiz murthe of aungeles steuene	362
365	Hit was ibore to þe blisse of heuene, þere alle murthes be di3te. ¶ þo þe soule of maide Marie Wiz al þat faire compaignie To heuene was iwent,	365 368
370	Alle þe apostles þat þere were Leiden þe bodi vppon a bere þourgh Godes comaundement. ¶ þanne seide Ihesu anon 'Peter, tak þine felawes echon,	371 374
375	And nime3 vp þe bere, And 3e sschulle finde a redi paht3 Into þe val of Josephahht3, And buriez mi moder þere. ¶ And a palm þat ich here sente	377

3800 Bi an aungel þat to here wente, {f.75vb}	380	
To warn here 3e sscholde die,		
John, þat palm þou sschalt bere,		
Mi moderes bodi for to were	383	
Fram Iwes ful of enuye.’		
3850 ¶ Þo Ihesu þous hadde iseid,		
Þe bodi þat on þe bere was leid,	386	
Þere hit lai al stille;		
Ihesu 3af hit his blessing		
And stegh3 to heuene þer he was king,	389	
3900 As hit was his wille.		
¶ Wel oughthe we þat ben in erthe,		
Were þai neuere so litel wurthe,	392	
For to worsschipen louerd oure,		
Whan swete Ihesu ful of mi3t		
3950 Cam into erthe fram heuene-li3t,	395	
His moder for to onoure.		
¶ And whoso nelle nowt be war,		
To honoure þe moder þat him bar,	398	
And his fader at nede,		
4000 Swete Ihesu, heuene-kyng,		
Haue3 graunted hem luther ending	401	
And sschort life to mede.		
¶ And whoso honure3 be his mi3t		
His fader and his moder arizt,	404	
4050 Als he sscholde do,		
He sschal habbe ate bygning		
Long lif and god endyng	407	
And heuene-blisse þerto.		
¶ Þo Ihesu was to heuene went		
4100 And þe soule þider was sent,	410	
Þanne seide seint John		
‘Ga we don as God vs het,		
Ga we forht3 vpon oure fet {f.76ra}	413	
Wi3 þis cors anon.’		
4150 ¶ Foure apostles þat þar were.		
Token vp anon þe bere,	416	
Þei nolde no lengere dwelle;		
Þei wenten þourghhout þe toun		
Wi3 a fair processiou	419	

4200 Amang þo Iwes felle.		
¶ Þe Iwes þat weren Godes fon Herden þe apostles singen echon And senten for to enquire Of þe noise þat þai herde,	422	
4250 Wuche manere hit ferde, And wat noise hit were.	425	
¶ Men tolde þe Iwes ful of enuie þat hit was houre leuedi Marie þat was boren þourgh þe toun	428	
4300 To buriing, richeliche idiȝt And wiȝ mani torches lizt,	431	
Wiȝ fair processiouun.		
¶ Þan seide þe Iwes – ful mote hem fälle – ‘Þis is a gret despit wihtalle,	434	
4350 þat ani man sschal here. Marie, þat bar þat foule traitour, Sschal be bore wiȝ swich honur	437	
Among vs alle here.		
¶ Ga we don hem sschame inow		
4400 And caste þe bere amiddes þe slow.’ And anonriȝt	440	
A Jw laide hond vpon þe bare, And al fast he cleuede þare	443	
þourgh vertu of Godes miȝt.		
4450 ¶ Oþer þat comen to don hire sschame, Wexen boþe blinde and lame – {f.76rb}	446	
Foule mote hem fälle. Blessed be þe king of miȝt,		
þat so sauede his moder riȝt	449	
4500 Amang þe Jwes alle.		
¶ Þe apostles hadde god game. þat þai ȝede so to sschame,	452	
Al was here plei. þei nere no þing agaste,		
4550 But songen euere iliche faste And wenten forht here way.	455	
¶ Þe Jw þat cleuede vpon þe bere, Knew Peter, þat was þere,	458	
And seide wizinne a stonde		

460	‘Bid þi lord þat is so hende Deliure me vt of þis bende þat ich am inne ibounde.’	461
¶	Peter answerede þo To him þat was ibunden so	464
465	And in sorewe browt þat Ihesu, mi louerd, is ful of miȝt, Nou þou miȝt se bi siȝt, þat þi bileue nis nowt.’	467
¶	ȝif þou wilt bileue þis, 470	470
470	þat Ihesu almȝti is, þat deide vpon þe tre, Is Ihesu þat oure leuedi bar, Ich wille bidden him, als i dar, Habbe mercy on þe.’	473
475	¶ Þe Jw þat hangede on þe bere Amang alle þat þere were Turnede anon his þought And seide ‘Ich bileue þis, þat Ihesu almȝti is, {f.76va}	476 479
480	And al þe werld made of nowt, ¶ And was boren of Marie, And for þe poeple wolde die, For me and oþer mo; And bidde him, ȝif his wille be, 485	482 485
485	þat he habbe pite of me And bringe me vt of wo.’ ¶ Anonri[3]t in þat stede Swete Ihesus herde his bede And liured him of bondes; 490	488
490	And he held hise hondes vpri[3]t And þonked Ihesu ful of miȝt Alle hise swete sondes. ¶ Alle þe Jwes þat þere were On him þat hangede on þe bere, 495	491 494
495	In weie þer he ȝede, Spatten on him anonriȝt, For he leuede on Godes miȝt, And he ne tok non hede. ¶ Peter bad him gon and preche,	497

500	And þat he sscholde þe Jwes teche, Which was Godes miȝt; And he wente and was ful glad To do þat seinte Peter bad, And bileued ariȝt.	500 503	
505	¶ His bileue was trist and god, And ful wel he vnderstod, Who browte him out of wo, And prechede þat er þe þridde dai He made leuen on Godes lay	506 509	
510	An hondred Jwes and mo. ¶ Lete we nou þis miracle be And of oure leuedi telle we And of þe apostles echon, Hou þai wenten bi a pahtȝ	512	
515	Into þe val of Josephahtȝ An[d] buriede oure leuedi anon. ¶ Þo oure leuedi was buried þere, {f.76vb}	515	
	Alle þe apostles þat þere were To þe cite þai ȝede;	518	
520	And in þai wenten anon, And were ful sori euerichon, To murthe ȝhe toke non hede.	521	
	¶ For er ȝhe passe(n)den fram þe ston, Þer cam to hem an aungel anon	524	
525	In þilke selue stede And bad hem wende forht to preche And þe poeple for to teche, Als ȝhe ere dede.	527	
	¶ Litel mete þat dai ȝhe eten, 530 But at þe mete longe þai seten And maden mourninde chere; Euerich to oþer made his mone, Þat oure leuedi was fram hem gone, Þat was hem lef and dere.	530 533	
535	¶ While ȝhe seten in þat place, Swete Ihesu ful of grace Kam þilke selue dai Wiȝ cumpaignie of aungeles briȝte, And into Josephahtȝ he liȝte,	536 539	

540	Þere oure leuedi lai.	
	¶ Iblessed be hise names seuene.	
	He browte here soule vt of heuene	542
	Into erthe amang mankenne;	
	Ihesu, as hit was his wille,	
545	Wente to þe bodi al stille	545
	And putte þe soule þerinne.	
	¶ Þous swete Ihesus wis of red	
	Suffred his moder to be ded,	548
	To fulfulle þe profecie,	
550	For in þe bok hit is told,	
	þat al þe world, 3ong and hold,	551
	Al þat liue3, sschal die.	
	¶ Þerfore Ihesu ful of mi3t	
	Brouwte here soule fram heue[ne] li3t	554
555	Whi3 murthe of aungles steuene; {f.77ra}	
	And soule and bodi and flessch and bon	
	3he was boren vp anon	557
	Into þe blisse of heuene.	
	¶ Þough a man mi3te dwelle,	
560	Þer nis no man þat mai telle	560
	þe ioie in heuene was di3t	
	A3enes oure leuedi bri3t and sschene,	
	And þere 3he was corouned qwene	563
	Wi3 Ihesu ful of mi3t.	
565	¶ On of þe apostles þer was,	
	þat was ihoten seint Thomas	566
	And was boren in Hynde,	
	Kam to þe buriingward	
	And brak his felawes foreward –	569
570	He was to longe bihinde.	
	¶ And bi þe weie als he 3hede	
	To Josephah3, Thomas tok hede,	572
	And wi3 is eghen he segh3	
	Oure swete leuedi, seinte Marie,	
575	Wi3 Ihesu and his compaignie,	575
	To heuene where 3he stegh3.	
	¶ Seint Thomas was agast anon	
	Of hise felawes echon,	578
	For he nas nowt þare;	

580	He was asschamed, seint Thomas, And ful sori þefore he was And in muchele care.	581
¶	‘Swete leuedi’ quad seint Thomas, ‘At þi buriing nowt i nas, 585	584
o	As ich sscholde habbe be; þat ich bodiliche telle mai, þat ich saugh þe here today, Som tokne send þou me.	587
¶	But þou sende me som tokning, 590	590
o	Mine felawes wille leue no þing, þat ich saugh þe here. Help me, leuedi, leue lif, Leste þer wexe bitwene vs strif, Whan we comen ifere.’	593
595	¶ Oure leuedi – blessed mote 3he be. {f.77rb}	
o	Of Thomas hadde gret pite, In kare þat was ibounde; þe gerdel of hire middel smal, Nowt a gobet þerof but al, 600	596
o	3he let falle to grounde. ¶ And Thomas was war of þat, Vpon knowes þere he sat, And þe gurdel he tok; And oure leuedi stegh3, 605	599
o	And nammore of hire he ne segh3, As witnesses3 holi bok. ¶ Seint Thomas ne reste neuere on gronde, Her he hadde hise felawes founden, þer þei seten on rowe; 610	602
o	And anon as 3he were mette, Wi3 feire wordes he hem grette And mekede him to hem lowe. ¶ þe god apostel, seint John, He spak to Thomas anon, 615	605
o	þo he tok of him hede, And seide to him ‘Thomas of Hinde, Euere more þou art bihinde. Where were þou at þis nede?’ ¶ þous þe apostel, seint John,	617

620	Blamede seint Thomas anon For he nas nowt þere, And echon þat euer þer was, Alle blamede seint Thomas, Ase manie als þer were.	620   623
625	¶ Thomas of Hinde stod al stille And let hem habben al here wille And seggen al here þout; 'Felawes' quad Thomas 'so mot ich þe. I saugh oure [leuedi] latter þan 3he, 6300 Þerfore ne chide3 me nowt.'	626   629
630	¶ 'Thomas, Thomas' quad seint John, 'We laiden hire in a þrough of ston, And þere we here lete. Which manere mi3t hit be 6350 Þat þou here seghe latter þan we? {f.77va} We ne dede seththen but ete.'	632   635
640	¶ 'Felawes' quad Thomas þo, 'Forsothe, 3he is þenne igo And went ellesware. 6400 Ich warne 3he wel, so mot ich þriue, Þough 3he highen neuere so bliue, 3he ne sschulle nowt finde hire þare.'	638   641
645	¶ 'Þous þou ferdest' quad Peter þo, 'Þo swete Ihesus was ago 6450 And risen þourgh his mi3t: Er þou haddest þiself ifounde Wi3 þin hond his bitter wonde, Þou noldest nowt leuen hit ri3t.'	644  647
650	¶ 'Peter' quad Thomas 'so mot ich þe, 6500 Ich leue miself bet þan þe; Ich knowe oure leuedi ful wel. Wi3 boþe myn eghen ich hit segh3. Into heuene where 3he stegh3, Boþe fle[s]ch and fel.	650   653
655	¶ And ich or trowede in mi þought, Þat 3e nolden leue me nowt, And ich bad hire a bone: 3he sscholde sende me som toknyng, Þat ich was toward here buryng.	656   659

660	And 3he graunted me sone.	
	¶ Þer i sat vpon mi kne,	
	Leuedi, blessed mote 3he be,	662
	Flour of wommen alle,	
	Ðe gerdel þat 3he werede in herthe –	
665	Ihered and heghed mote 3he werthe –	665
	Bifore me 3he let falle.	
	¶ And 3if 3he nelle3 nowt leue me,	
	Here 3he sschulle3 sone ise,	668
	I ne segge nowt amis.	
670	Ðe gerdel þat 3he werede hereselue	
	3he sente tokne to 3ou twelue,	671
	And, lo, here hit is.’	
	¶ Ðo seint John þe gerdel segh3,	
	He held vp boþe honden on hegh3	674
675	And knelede adoun ful lowe, {f.77vb}	
	And kuste þe gerdel anonri3t,	
	Ðo he hadde þeroffe a si3t,	677
	And seide ‘þis gerdel ich knowe.	
	¶ Mi god felawes’ quad seint John,	
680	‘In Josephahht in þe ston,	680
	Boþe were buried ifere;	
	Ðo þe þrough was ischut,	
	Ðe gerdel was aboute here knut.	683
	Hou hit euere kam here?	
685	¶ I rede we wenden and enquere	
	Wheþer þe swete bodi be þere	686
	Ðat bar swete Ihesus,	
	Oþer 3he is out of monument	
	Irisen and to heuene went,	689
690	Als Thomas telle3 vs.	
	¶ Wende we þider alle twelue	
	And se we þe sothe oure selue.	692
	Ðanne mowe we be ful bold.	
	3if 3he nis nowt in þe ston,	
695	Ðanne hit is lesing non,	695
	Ðat Thomas haue3 vs told.’	
	¶ Alle twelue were at on	
	And wenten to þe þrough of ston	698
	Ðere oure leuedi was leid.	

700	No þing in þe ston þer nas. Þo wiste þai wel þat soht hit was Þat Thomas hadde iseid.	701
¶	'Lo! felawes' quad Thomas þo, Þe swete bodi is ago	704
705	Þat hider was ibrowt; For 3e nolde nowt leue me, Nou 3e mowen zoureseluen se	707
¶	ich ne gabbed nowt.'	
Þo wenten alle þe apostles anon,		
710	Alle abouten þe ston And knouledyn adoun, To honoure þer þe bodi lai;	710
Al an houre of a dai		713
Þei leien in oreisoun.		
715	¶ And anon Ihesu Crist {f.78ra} Sente a swithe gret mist	716
Aboute þe apostles twelue. And echon in diuerse stede, To prechen, ase þai here deden,		719
720	Was boren bi himselue. Alle were awondred in here þowt, Hou sone 3he were atwinne ibrowt,	722
And no wonder hit nas; But swete Ihesu ful of mi3t,		
725	Þat made boþe dai and ni3t, Ase he wolde, also hit was.	725
¶	Iblessed be he, swete Ihesus, Þat swich a loue had kud vs	728
Þour[gh] his mochel mi3t,		
730	To crownen a womman of oure kinde Qwene in heuene – habbe3 hit in minde, And serue3 God ari3t.	731
A gret loue he kudde vs anoþer: He bicam in erthe oure broþer,		734
735	And oure fader he is And bowte vs out of seruage And 3af ous to oure heritage	737
Heuenriches blis.		
¶	Wel owte we be blithe of mod:	

740	Heuene is oure þourgh kinde of blod, Oure and oure childre; Swete Ihesu deide þerfore And bowte hit þo hit was lore Þourgh trespas of oure eldre.	740   743	
745	He were a fol þat miȝte chese And wolde þat heritage lese For loue of worldes winne. Ech man, ase forht as he mai, Þenk vpon domesdai	746   749	
750	And sschome dedli sinne. ¶ Nou habbe ȝe herd þe resoun Of þe swete assumpsioun Of oure leuedi hende. Ihesu, þat is here swete sone,	  752	
755	ȝiue ous grace for to wone In ioie þat neuere schal ende.	755	